



C.A.J. Artist in Residence Vol. 8 Brazil Contemporary Art

Albano Afonso
Sandra Cinto
Carlos Nunes
Ding Musa
Flávio Cerqueira

C.A.J. Artist in Residence International Program convidou os artistas Albano Afonso, Carlos Nunes, Ding Musa, Flávio Cerqueira e Sandra Cinto, do Ateliê Fidalga, para residência artística durante o mês de junho de 2015. Os trabalhos produzidos durante a residência foram apresentados na coletiva *Ichariba Chode*¹ – *Brazilian Contemporary Art*, no Centro Cultural Plaza North Gallery, que inclui também obras de Carla Chaim, Felipe Cama, Fernando Velázquez, Laura Gorski, Luiz Telles, Margarida Holler e Reginaldo Pereira.

C.A.J. Artist in Residence International Program invited Albano Afonso, Ding Musa, Flávio Cerqueira and Sandra Cinto, from Ateliê Fidalga, for the art residency during June, 2015. The works produced during the residency were presented in the group exhibition *Ichariba Chode*¹ – *Brazilian Contemporary Art* at the Cultural Center Plaza North Gallery, which also includes works by Carla Chaim, Felipe Cama, Fernando Velázquez, Laura Gorski, Luiz Telles, Margarida Holler and Reginaldo Pereira.

1. **Ichariba chode** [行逢りば兄弟] é uma frase japonesa que significa “embora tenhamos nos encontrado apenas uma vez, mesmo por acaso, somos amigos para sempre.”

1. **Ichariba chode** [行逢りば兄弟] is a Japanese phrase meaning “though we meet but once, even by chance, we are friends for life”.



Fachada do Plaza North Gallery
Plaza North Gallery façade



Vista geral da exposição: *Ichariba Chode – Arte Contemporânea Brasileira*, Plaza North Gallery, Saitama, Japão
General view of the exhibition: *Ichariba Chode – Brazilian Contemporary Art*, Plaza North Gallery, Saitama, Japan



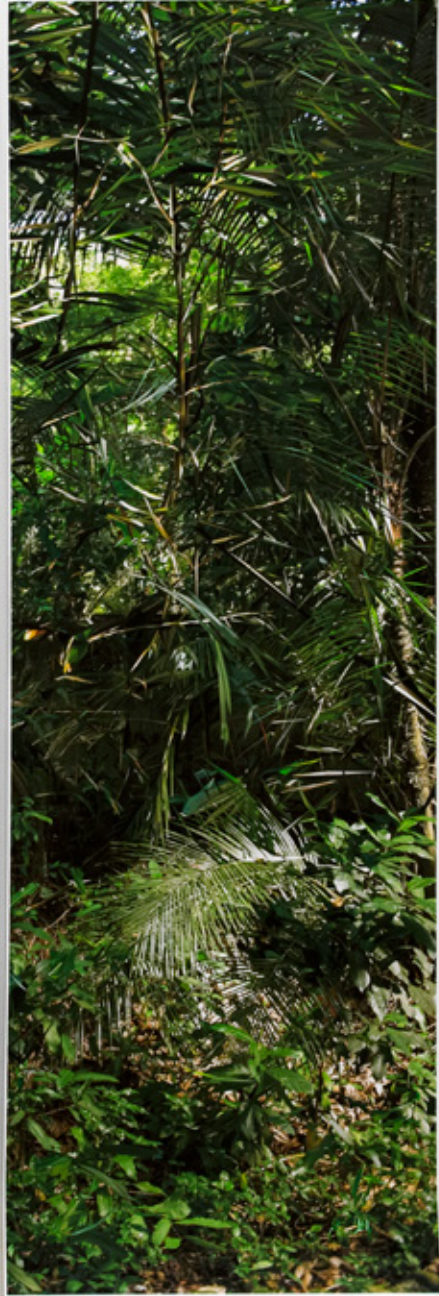
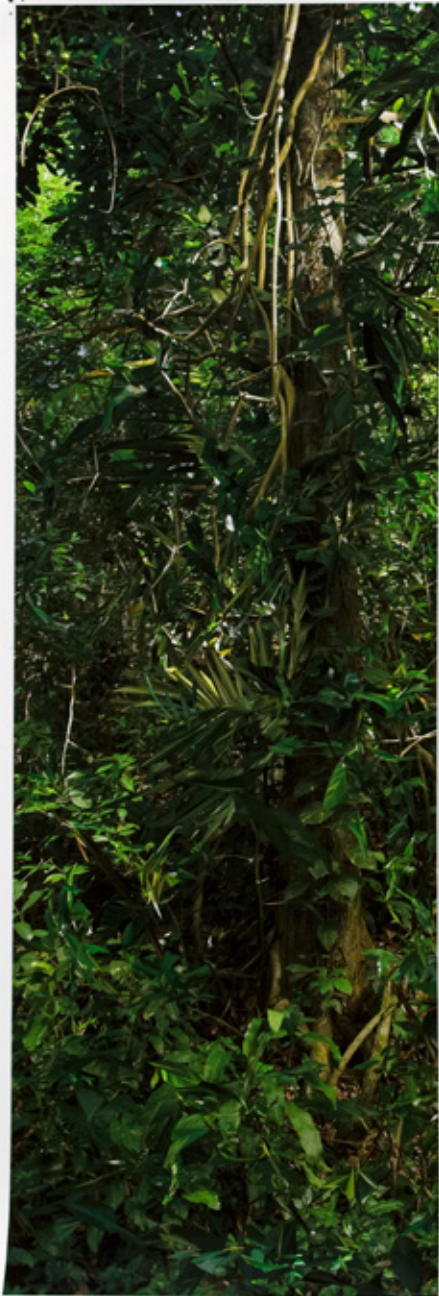
Vista geral da exposição: *Ichariba Chode – Arte Contemporânea Brasileira*, Plaza North Gallery, Saitama, Japão
General view of the exhibition: *Ichariba Chode – Brazilian Contemporary Art*, Plaza North Gallery, Saitama, Japan



Vista geral da exposição: *Ichariba Chode – Arte Contemporânea Brasileira*, Plaza North Gallery, Saitama, Japão
General view of the exhibition: *Ichariba Chode – Brazilian Contemporary Art*, Plaza North Gallery, Saitama, Japan



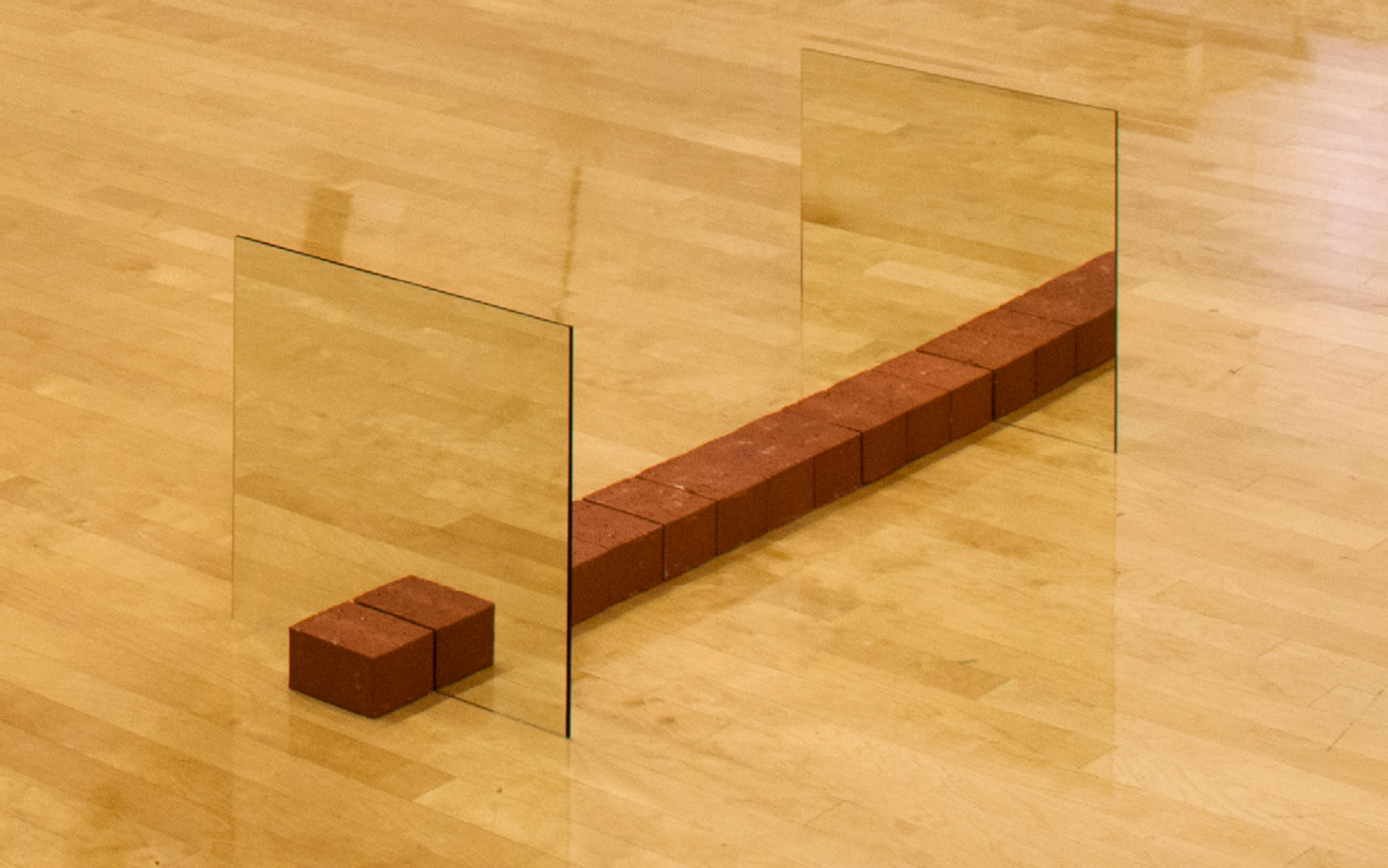
Vista geral da exposição: *Ichariba Chode – Arte Contemporânea Brasileira*, Plaza North Gallery, Saitama, Japão
General view of the exhibition: *Ichariba Chode – Brazilian Contemporary Art*, Plaza North Gallery, Saitama, Japan







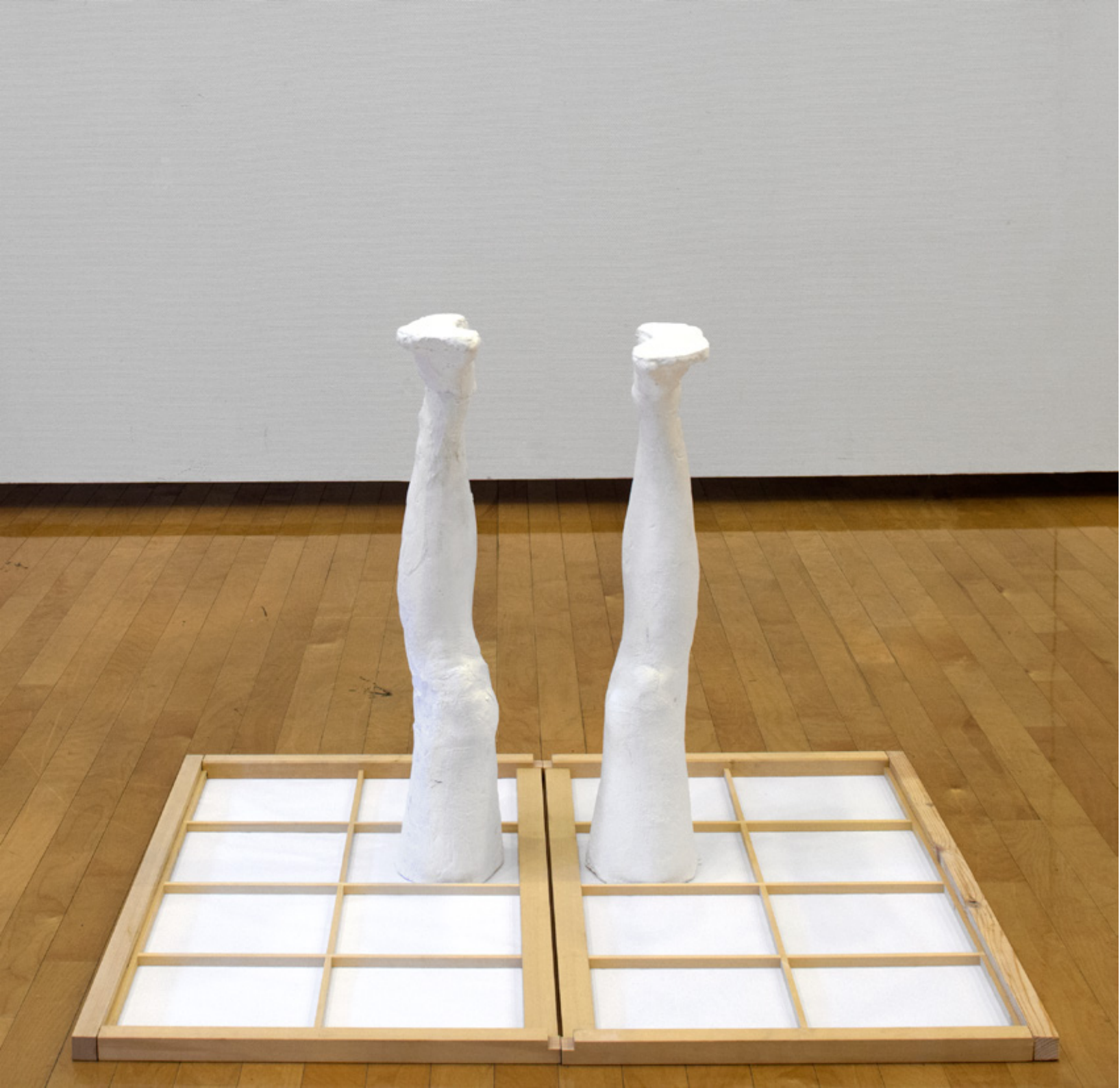




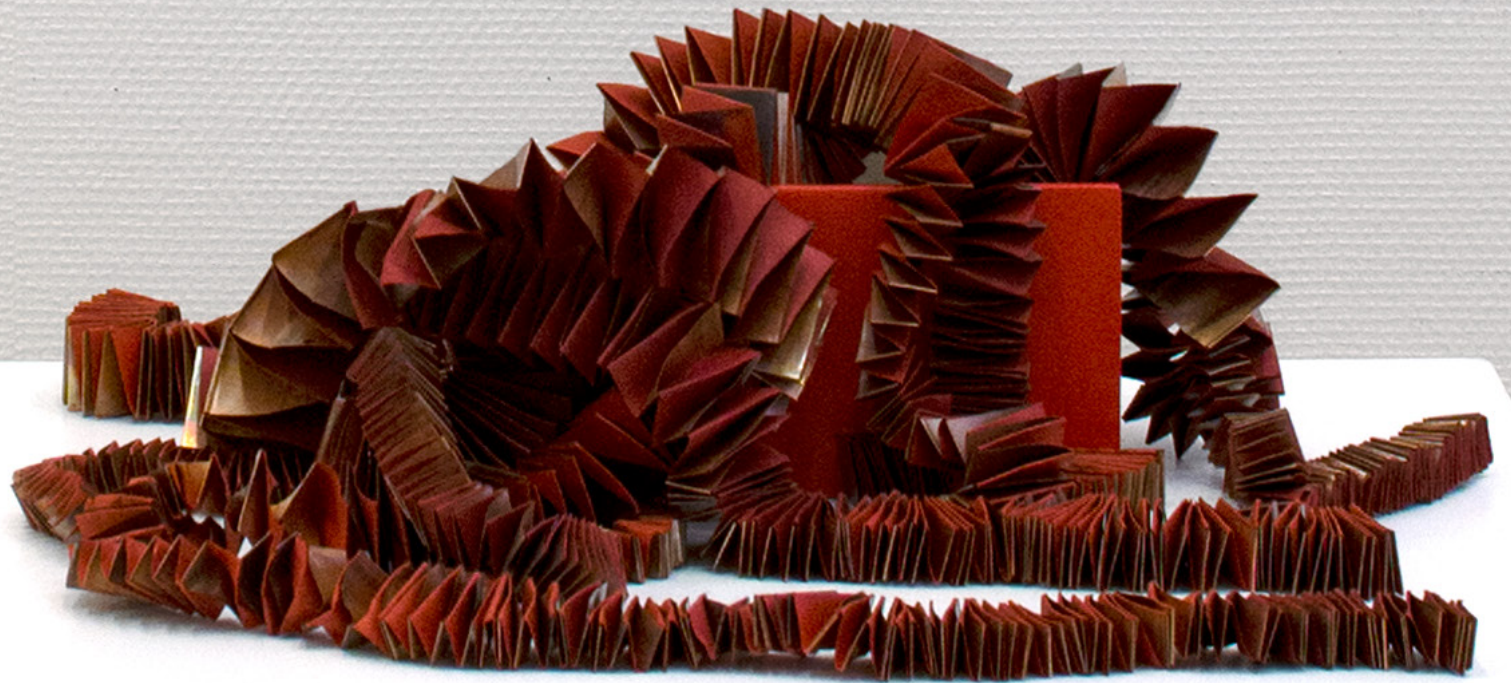
Ding Musa



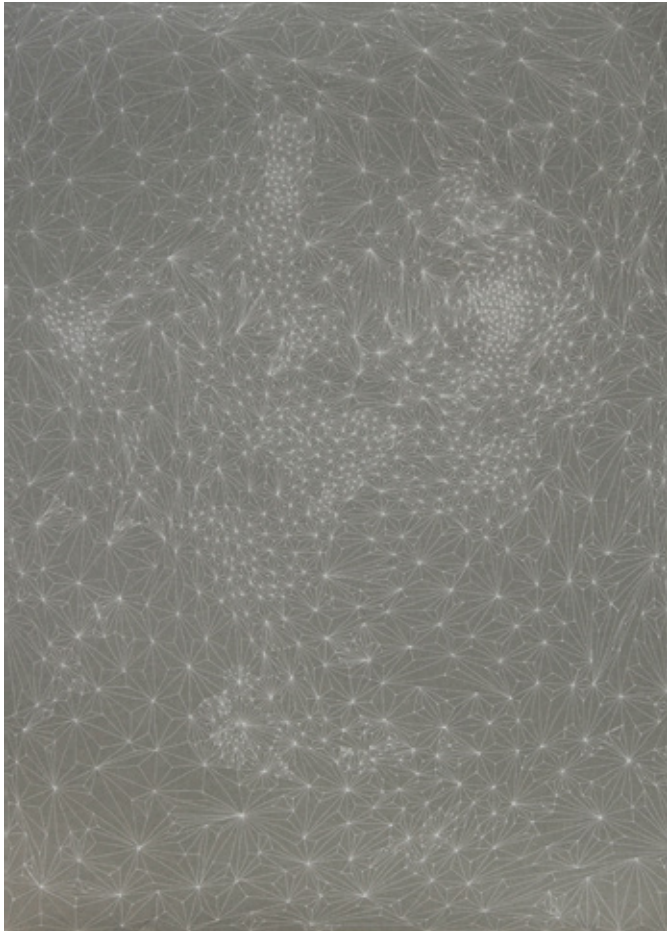








Margarida Holler





Catálogo da residência artística no C.A.J.
C.A.J. Artist in Residence catalog

BRASIL, PAÍS DE EXPRESSIONISTAS NATOS

Takeshi Kanazawa, crítico de arte

Chegou o tempo de intercâmbio cultural com o Brasil. Este ano, o Japão e o Brasil entraram em seu 120º ano de relações diplomáticas e 107º ano de imigração. É desnecessário dizer que o país estrangeiro com maior número de residentes japoneses é o Brasil, e este número chega a 1,3 milhões ao incluirmos aqueles com ascendência japonesa.

Recentemente, o poder da cultura brasileira vem sendo reconhecido internacionalmente e seus intercâmbios culturais em arte e cultura vêm fazendo progressos substanciais, apesar do longo período em que nossa única troca acontecia entre a indústria e a agricultura. O Brasil não é mais aquele país apenas de questões ambientais amazônicas ou de turismo em Iguazu. Ele se tornou um dos principais países em muitas áreas culturais, como música, dança, culinária, moda, arquitetura e arte, representada pela Bienal de São Paulo. A Bienal de São Paulo começou em 1951, como uma “afilhada” da Bienal de Veneza, e se estabeleceu incrementando o mundo da arte no Brasil. Ao notar o número de exposições de arte brasileira na Europa e nos Estados Unidos, percebemos que a Bienal alcançou seu objetivo de fruição, muito mais do que se esperava, proporcionando poder de competitividade internacional ao país. Possivelmente, a cultura inter-racial da população multiétnica, especialmente o caráter selvagem e festivo da cultura africana, a expressão não urbana, a imprevisível escala do trabalho, a abordagem experimental e aventureira, as ideias arrojadas e entusiastas tornaram-se os condutores de uma quebra do sentido de estagnação na sociedade lógica e hierárquica de nossos dias.

O Ateliê Fidalga, convidado ao Japão pelo Laboratório de Pintura da Universidade de Arte de Musashino e pelo CAJ Artist in Residence Program, foi fundado há 15 anos em São

Paulo. É um grupo de estudos de arte liderado por Albano Afonso e Sandra Cinto. Os membros são selecionados pelos organizadores para conduzirem workshops, trocar ideias e técnicas ou criar trabalhos originais. Em seguida, eles continuam a trabalhar com autonomia. Os organizadores Albano e Sandra são ambos ativos dentro e fora do Brasil e bem conhecidos no mundo da arte brasileira.

Além destes dois professores convidados pela Universidade de Arte de Musashino, Flávio Cerqueira e Ding Musa ficarão, ao mesmo tempo, na residência do CAJ. Ademais, ouço dizer que muitos outros artistas desejam exibir ou visitar o Japão. Eu estou entusiasmado para ver o programa ganhar ímpeto, ver as trocas entre cada artista e como tais eventos afetarão suas criações futuras.

Tradução de Flávia Ferreira, a partir da versão inglesa de Mia Yoshida

BRAZIL, A COUNTRY OF BORN EXPRESSIONISTS

Takeshi Kanazawa, Art critic

The time for cultural exchange with Brazil has come. Japan and Brazil have entered their 120th year of diplomatic relations and 107th year of immigration this year. Needless to say, the foreign country where the biggest number of Japanese people resides is Brazil, and this number has grown to more than 1.3 million including those with Japanese ancestry.

Recently, the power of Brazilian culture had been receiving recognition internationally and its international exchange in art and culture has made substantial progress, despite industry and agriculture

being our only exchange for a long time. Brazil is no longer the country all about the environmental issues of the Amazon or sight seeing of Iguassu. It has become one of the world's leading country in many areas of culture, such as music, dance, cooking, fashion, architecture, and art represented by Sao Paulo Biennale. Sao Paulo Biennale started in 1951 as a protegee of Venice Biennale, and set out to improve the level of the Brazilian art world. Seeing the number of Brazilian art exhibitions held in Europe and the United States, we understand that the Biennale had brought its aim to fruition far more than expected, and empowered this country with the required international competitiveness. Possibly, their interracial culture of multiethnic population, especially the wild and festive character of African culture, non-urban expression, unpredictable scale of work, experimental and adventurous approach, wild and festive ideas became the driver of a breakthrough in the sense of stagnation in today's logical and hierarchical society.

The Atelier Fidalga invited to Japan by Musashino Art University Japanese Painting laboratory and the CAJ Artist in Residence Program was established 15 years ago in Sao Paulo. It is an art study group lead by Albano Afonso and Sandra Cinto. The members are selected by the organizers to hold workshops to exchange ideas and techniques or create original works. After that, they continue to work with loose bonds. The organizers Albano and Sandra are both active in and out of Brazil and well known in the Brazilian art world.

Beside these two invited as guest professors for Musashino Art University, Flávio Cerqueira and Ding Musa will stay in the residence of CAJ at the same time. Moreover, I hear that many other artists are willing to exhibit or visit Japan. I am excited to see the program gain impetus, the exchange among each artists, and how such events affect their future creations.

English version: Mia Yoshida

ブラジル、天性の表現者

かなざわ たけし
金澤 毅 (美術評論家)

ブラジルとの文化交流の時代がやってきた。この国との外交史は今年で120年を数え、移住史は107年目に入った。海外で最も日本人が多い国は当然ながらブラジルで、それも今日では日系人も含め130万人を超えている。これまでわが国との交流といえば、工業や農業だけが話題となっていたが、近年ブラジルは国際社会での実力が評価され、文化芸術面での対外交流が格段に伸展した。ブラジルはもはやアマゾンやイグアスーなどの環境問題や観光だけの国ではなく、今日では音楽、ダンス、料理、ファッション、建築、そしてサンパウロ ビエンナーレなどに代表される美術と文化で世界をリードする国の一つとなった感がある。かつてベニスビエンナーレの妹分として1951年にスタートしたこのビエンナーレは、当初目指していたブラジル美術界のレベルを画期的に向上させ、十分な国際競争力を付けたことは、数多くの欧米諸国でブラジル美術展の開催が求められてきたことを見ても理解できる。この国の魅力でもある多民族による混血文化、特にアフリカ系文化の野生的且つ祝祭的性格、非都会的表現、人々の意表を突くスケール感、実験的且つ冒険的試み、快樂的且つ人間的発想などといった特性が、今日の世界の論理的階級社会の閉塞感を破ったのではないかと思っている。

今回武蔵野美術大学日本画研究室とCAJ アーティスト イン レジデンス プログラムで日本に招聘された「アトリエ・フィダルガ」は、15年前サンパウロに設立された。アウバーノ アフォンソとサンドラ シント夫妻の主宰する美術研究グループである。会員たちは主催者によって選考され、ワークショップにおける相互的研修や自作品制作に参加するが、以後は緩やかな結束の中で作家活動を続けている。代表者のアウバーノとサンドラの両名はすでに国の内外で活発な活動を展開していてブラジル美術界では知られた存在である。

武蔵野美術大学訪問教授として招聘されたこの2名のほかに、2人の作家、フラビオ セルケイラとジンギ・ムサが時を同じくして大宮のCAJ アーティスト イン レジデンスに滞在する。このほかにも出品や来日を希望する作家が多いと聞いている。大いに盛り上がった今回のプログラムとその結果生じる人間交流が、今後の彼等の作家人生にどのような成果をもたらすのかが楽しみである。



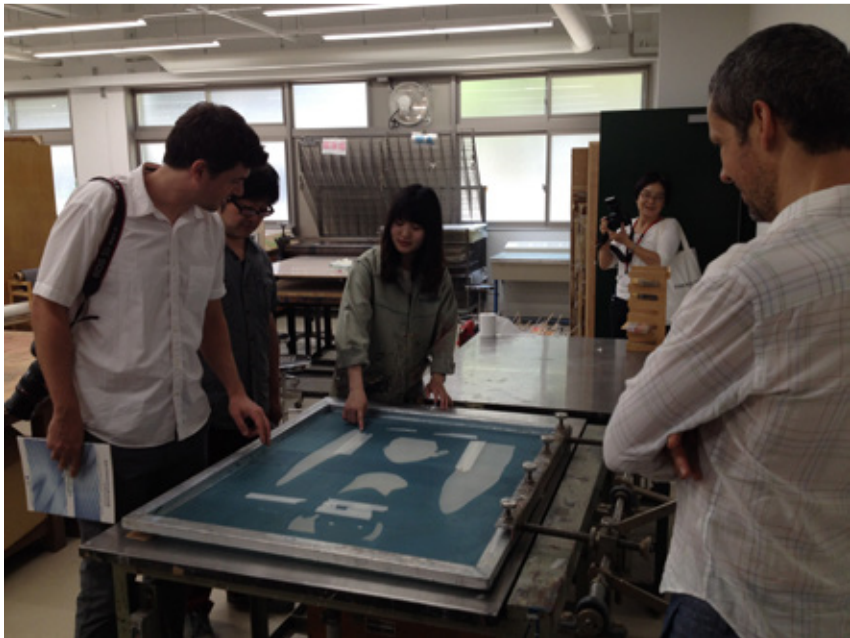
Artistas trabalhando no C.A.J.
Artists working at C.A.J.



Artistas trabalhando no C.A.J.
Artists working at C.A.J.



Visita à Universidade de Tsukuba, Ibaraki
Visit to the Tsukuba University, Ibaraki



Visita ao Programa de Residência Artística e à galeria sem fins lucrativos Yokobo Art Space

Visit to Artist-in-residence Program and non-profit gallery Yokobo Art Space



AGRADECIMENTOS
ACKNOWLEDGMENTS

- C.A.J. Artist in Residence
- Koji Iijima
- Saitama City Gallery Plaza North
- Musashino Art University
- Aguri Uchida
- Carlos Takashi Nakajima
- Futoshi Yoshizawa
- Keiko Kijima
- Sho Tanaka
- Tajima Hagiya
- Takeshi Kanazawa
- Takafumi Kijima
- Yuichiro Tanaka
- Watanave Yu-ta

